



TANDEM – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Austausch  
Programm „Von klein auf – Odmalička“

Maximilianstr. 7, D-93047 Regensburg  
Tel.:0049/(0)941/585570, Fax: -22  
E-Mail: vonkleinauf@tandem-org.de

www.tandem-org.de, Rubrik „Programme“



## DEUTSCH-TSCHECHISCHES GLOSSAR ZUM ELEMENTARBEREICH

<b>mateřská škola (MŠ)</b>	Kindergarten, Kindertagesstätte (Tageseinrichtung für Kinder von 2 bis 6 Jahren; selbstständige Einrichtung, die in der Regel von der Gemeinde getragen und mitfinanziert wird; mehrere Kindergärten können ein Subjekt bilden und von einer Leiterin verwaltet werden)
<b>ředitelka MŠ</b>	(KiGa/KiTa)-Leiterin (im Tschechischen: „Direktorin“)
<b>učitelka MŠ</b>	Kinderpflegerin, Erzieherin (im Tschechischen: „Lehrerin“)
<b>zřizovatel</b>	Träger der Einrichtung
<b>předškolní výchova</b>	vorschulische Erziehung
<b>střední pedagogická škola</b>	pädagogische Berufsfachschule (drei- oder vierjährige pädagogische Ausbildung mit mehrwöchigen Praktika und evtl. Abiturabschluss)
<b>vyšší odborná škola</b>	(pädagogische) Fachschule/-akademie (zwei- bis dreijährig; Voraussetzung: Abitur; Abschluss niedriger eingestuft als Hochschulabschluss)
<b>vysoká škola pedagogická</b>	Hochschule für Pädagogik
<b>jesle</b>	Kinderkrippe, Krabbelstube
<b>dvoujazyčný, bilingvní</b>	zweisprachig, bilingual
<b>cizí jazyk</b>	Fremdsprache
<b>dětská řeč</b>	Kindersprache
<b>věk</b>	Alter
<b>zahrada</b>	Garten
<b>šatna</b>	Umkleide
<b>kuchařka</b>	Köchin
<b>uklízečka</b>	Putzfrau
<b>výlet</b>	Ausflug
<b>setkání</b>	Begegnung
<b>společný pobyt</b>	gemeinsamer Aufenthalt
<b>rodiče</b>	Eltern



TANDEM – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Austausch  
Programm „Von klein auf – Odmalička“

Maximilianstr. 7, D-93047 Regensburg  
Tel.:0049/(0)941/585570, Fax: -22  
E-Mail: vonkleinauf@tandem-org.de

www.tandem-org.de, Rubrik „Programme“



## ČESKO-NĚMECKÝ GLOSÁŘ Z OBLASTI MATEŘSKÝCH ŠKOL

<b>Kindergarten (KiGa)</b>	mateřská škola
<b>Kindertagesstätte (KiTa)</b>	(dopolední nebo celodenní zařízení pro děti od 2 do 6ti let; zřizovatelem je obec, církev, dobročinná organizace, občanské sdružení nebo soukromý subjekt)
<b>Kindergärtnerin</b>	učitelka v MŠ
<b>Kinderpflegerin</b>	(„pečovatelka“ s většinou dvouletým vzděláním na střední odborné škole – Berufsfachschule a s následnou minimálně roční praxí)
<b>Erzieherin</b>	učitelka v MŠ („vychovatelka“: absolvovala navíc dvouleté vzdělání na odborné akademii – Fachakademie)
<b>Leiterin</b>	ředitelka MŠ (v němčině „vedoucí“)
<b>Träger</b>	zřizovatel
<b>vorschulische Erziehung</b>	předškolní výchova
<b>Kinderhort</b>	školní družina (může fungovat při MŠ jako navazující nabídka daného zřizovatele)
<b>Kinderkrippe</b>	
<b>Krabbelstube</b>	jesle
<b>bilingual, zweisprachig</b>	bilingvní, dvoujazyčný
<b>Fremdsprache</b>	cizí jazyk
<b>Kindersprache</b>	dětská řeč (odpovídající vývojovému stupni dítěte)
<b>Alter</b>	věk
<b>Garten</b>	zahrada
<b>Umkleide</b>	šatna
<b>Köchin</b>	kuchařka
<b>Putzfrau</b>	uklízečka
<b>Ausflug</b>	výlet
<b>Begegnung</b>	setkání
<b>gemeinsamer Aufenthalt</b>	společný pobyt
<b>Eltern</b>	rodiče